



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría y Práctica de la Traducción C - Directa Francés (II)
Código	E000008020
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Segunda parte de Teoría y Práctica de la Traducción C -directa Francés (I). Se centra en la traducción de textos franceses, con especial hincapié en tipología y género textual, estrategias y recursos de traducción. Se trabajarán especialmente los aspectos de género textual, adecuación y adaptación, encargo y calidad.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La finalidad de esta asignatura es la adquisición por parte del alumno de conocimientos necesarios para la traducción al castellano de textos generales en lengua francesa y el desarrollo de destrezas traductoras aplicadas a la traducción de textos generales en lengua francesa. Esta asignatura consolida el aprendizaje adquirido en Teoría y Práctica de la Traducción (I) y sirve de base a las asignaturas de traducción especializada (francés-español).
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
--------------------------



## Competencias

### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	



	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	<b>RA5</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	



	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
<b>CE21</b>	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	<b>RA1</b>	Conoce los tipos de errores en traducción
	<b>RA3</b>	Establece la función o funciones del trabajo de traducción
	<b>RA4</b>	Asigna estrategias de traducción concretas a los problemas que surgen
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Aspectos generales

Tema 1: Función del traductor y función del texto. Encargo y equivalencia, género textual y contexto

Tema 2: Traducción general/traducción especializada: género textual y traducción

Tema 3: Norma, uso y estilo

#### Textos y traducciones

Tema 4: Función y estrategias retóricas del texto; traducción: adecuación, adaptación y aspectos culturales

Tema 5: Género textual, conocimiento y autoridad: problemas semánticos (léxico, terminología y documentación)

Tema 6: Género textual y convención: la microestructura (asíndeton, parataxis e hipotaxis)

Tema 7: Textos de autor: estilos personales y literariedad

## METODOLOGÍA DOCENTE



## Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se centra en el análisis y la traducción de textos. Las lecciones expositivas se desarrollarán a partir del análisis textual para la traducción y la consideración de distintas estrategias y soluciones.

Los textos se presentarán en el aula para orientar el trabajo en horas no presenciales en el aula. Los ejercicios se enviarán a la profesora en el plazo estipulado. Se dedicará parte de la lección siguiente a la revisión comentada de los mismos y el debate sobre alternativas de traducción.

Se realizarán en clase trabajos individuales o grupales.

## Metodología Presencial: Actividades

<b>Lecciones de carácter expositivo</b> (100 %)	CGP10, CGI03, CE21
<b>Ejercicios y resolución de problemas</b> (35 %)	CGP10, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CE09, CE18, CE22

## Metodología No presencial: Actividades

<b>Ejercicios y resolución de problemas</b> (65 %)	CGP10, CGS19, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CE09, CE22
<b>Estudio personal y documentación</b> (100 %)	CGP10, CGP12, CGS18, CGI01, CE09, CE18

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30.00	30.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Ejercicio escrito de traducción 1 (40 % de la nota de examen)	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica	70
Ejercicio escrito de traducción 2 (60 % de la nota de examen)	Dominio de las competencias activas en español	
	Creatividad	



Ejercicios de documentación y traducción	Entrega puntual de ejercicios Rigor en la metodología	20
Propuestas de traducción Participación en los debates sobre distintas propuestas y posibles mejoras de los trabajos comentados Participación en las exposiciones en el aula	Respeto por las normas y las personas Pertinencia de la actuación	10

## Calificaciones

- Para poder presentarse al **examen final** es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).
- En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).
- **Plagiar** materiales previamente publicados, así como **copiar** el examen u otra actividad evaluada, es motivo de **apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias**.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Petit Robert, *Dictionnaire de la langue française* (2016). París: Ed. Le Robert.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Seco, A. y Ramos G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

### Bibliografía Complementaria

Bosque, I. (2004). *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.

Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2004). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Campos Plaza, N. y Ortega Arjonilla, E. (2005). *Panorama de Lingüística y Traductología*. Granada: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Girodet, J. (2007). *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. París: Bordas.

García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023

Tricás Preckler, M. (2003). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

<https://seddepalabras.files.wordpress.com/2012/05/tipologc3ada-textual1.pdf>

[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Propuestas\\_de\\_Reorientacion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Propuestas_de_Reorientacion.pdf)

<http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16\\_tribuna\\_MartinezDeSousa.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf)

[http://recursos.cnice.mec.es/lengua/glosario/mostrar\\_termino.php?cod=545](http://recursos.cnice.mec.es/lengua/glosario/mostrar_termino.php?cod=545)

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/deixis.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/deixis.htm)

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)